

Новый источник *Anonymi Laudunensis*.

Chronicon Universale Anonymi Laudunensis—довольно любопытный памятник средневековой литературы, цѣнный (хотя это звучитъ парадоксомъ) въ силу ужь самыхъ своихъ недостатковъ или, вѣрнѣе, того, что принято считать недостаткомъ всякаго литературнаго и тѣмъ болѣе историческаго труда.—Авторъ, человѣкъ слабой школьной подготовки, не сумѣлъ справиться съ накопившимся у него матеріаломъ, не сумѣлъ этотъ матеріалъ переработать по своему, слѣдовательно обезличить сухой книжной тенденціей, задвинуть въ узкія рамки феодально-клерикальнаго кругозора. Быть можетъ, именно потому, его работа—яркая жизненная картина богатой противорѣчіями переходной эпохи 2-й половины XII и первой четверти XIII столѣтій¹⁾.

Не чувствуется прежде всего выдержаннаго стройнаго міросозерцанія. Наряду съ откровеннымъ презрѣніемъ къ «*populus indisciplinatus*»²⁾, «*rusticana multitudo*»³⁾, звучитъ чисто плебейская рѣчь епископа—мужика въ отвѣтъ гордому своимъ происхожденіемъ Генриху, архіепископу Реймскому: «*Non minoris nobilitatis vel potencie fuerunt in archa Noe parentes mei quam tui*»⁴⁾. Это своего рода лоллардовское—«Когда Адамъ пахалъ, а Ева пряла, кто былъ тогда дворянинъ».

Наряду съ заявленіемъ о безграничной власти папы, власти свергать и возводить императоровъ⁵⁾—почти акаѳистъ раскольнику

1) Авторъ ведетъ свою хронику «*ab origine mundi*», но приблизительно до половины XII в. только пересказываетъ другихъ хронистовъ. (См. *Monumenta Germaniae Scriptores* 26 т. 442—443 ст. Предисл. Waitz'a).

2) См. *Chr. Un. An. Laud.* 28 ст. изд. A. Cartellieri.

3) *Ibid.* 27 ст.

4) *Ibid.* 24 ст.

5) *Ibid.* 6 ст. 1161 г.; 72 ст. 1212 г.

Вальду¹⁾, волку въ овечьей шкурѣ, совратителю многихъ «малыхъ сихъ», съ точки зрѣнія Римской Церкви.

И все это богатство коллизій, красочность настроеній меньше всего можно приписать сознательной волѣ автора. Основной тонъ его, клирика и феодала по своимъ симпатіямъ, слишкомъ ясенъ, чтобы считать его невольныя про и contra—своего рода *Sic et non*, только перенесенными съ отвлеченной богословской почвы въ толчею жизненныхъ интересовъ...

Къ сожалѣнію, этотъ цѣнный памятникъ оставался до сихъ поръ безъ надлежащаго разсмотрѣнія²⁾; и хотя существуютъ двѣ рукописи Ланскаго анонима³⁾,—мы не имѣемъ еще полного изданія его ни отдѣльной книгой, ни въ собраніи хроникъ.

Значительная часть анонима съ 1165 по 1180 г. (впрочемъ съ большими выпусками относительно итальянскихъ, нѣмецкихъ и восточныхъ дѣлъ) напечатана въ XIII т. (677—683 ст.) *Rerum Gallicarum Scriptores* (Bouquet), а съ 1181 по 1219 *ibid.* XVIII т. (702—720, ст.)⁴⁾.

Часть отъ 1066 по 1219 г. издана G. Waitz'емъ въ *Monumenta Germaniae Scriptores* (XXVI. 442—457) болѣе тщательно,

¹⁾ *Ibid.* 20—22 ст. 1173 г. Разсказъ объ обращеніи Вальда носитъ характеръ легенды о святомъ. Повидимому онъ заимствованъ изъ вальденскихъ круговъ или отъ *pauperes catholici*, съ чѣмъ согласенъ и Н. Böhmer (см. *Realenc. für prot. Theol.* т. XX, статью *Waldenser* ст. 808).

²⁾ Историки, правда, охотно черпали отсюда матеріалъ для своихъ общихъ и специальныхъ изслѣдованій. Напр. Lavissee *Histoire de France*, Luchaire *Les communes françaises*, Cartellieri *Philipp II August König von Frankreich*, Böhmer въ *Realenc. für prot. Theol.* (XX т. статья *Waldenser*); а изъ старыхъ—Hurter *Innocenz III*, Dieckhoff *Die Waldenser*, Buss *Der heil. Thomas v. Canterbury* и т. д.

³⁾ (1=Berlin, Phill. 144, früher Cheltenham Nr. 1880. 13 Jahrh. Ant., beschrieben bei V. Rose, Verzeichnis der lateinischen Handschriften der Kgl. Bibliothek. zu Berlin 1 (Berlin 1893), 326.

2=Paris, Bibliothèque nationale, ms. lat. 5011 (Colbert. 439), 13 Jahrh. (*Chr. Un. An. Laud. Vorwort.* A. Cartellieri, III ст.).

⁴⁾ Надо замѣтить, что самое изданіе, въ основу котораго положена Парижская рукопись (при чемъ Берлинская, повидимому, даже была неизвѣстна издателямъ), отличается большими неточностями. Текстъ мѣстами (См. *R. G. S.* 18 т. 706—707 ст. 1186 г.) прямо таки искаженъ перестановкой отдѣльных частей и исправленіемъ нѣкоторыхъ фразъ, безсмысленныхъ по мнѣнію издателей.—Такъ, напр. очень характерное мѣсто хроники, гдѣ авторъ путаетъ порядокъ папъ: *Urbano successit Clemens. Clemens papa 169.* (*Chr. Un. An. Laud.* 41 ст. изд. Cart.) замѣнено исправленіемъ: *Urbano Papae successit Gregorius. Gregorius iste fuit hujus nominis octavus.*

но опять таки съ большими выпусками, приче́мъ въ основу изд. положенъ на этотъ разъ Берлинскій кодексъ. (См. предисловіе къ Анониму *ibid.* 442 ст.).

Наконецъ, самое послѣднее изданіе (1909 г.) проф. Іенскаго университета—А. Cartellieri¹⁾, выпущенное отдѣльной книгой, обнимаетъ періодъ съ 1154 г. до конца хроники *in integro*.

Въ основу его также положенъ Берлинскій кодексъ, но въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ тщательнѣйшимъ образомъ отмѣчены разночтенія обѣихъ рукописей²⁾.

Вся же литература о Ланскомъ анонимѣ сводится къ тремъ краткимъ предисловіямъ—ученаго бенедиктинца конгрегаціи Св. Мавра (*R. G. S.* 13 т. 677—78 ст.); Brial'я (*ibid.* 18 т. 702—703 ст.) и Waitz'a (*M. G. SS.* 26 т. 442—43 ст.); такъ какъ Cartellieri, предпавчая свое изданіе главнымъ образомъ для семинарскихъ занятій, намѣренно избѣгаетъ какихъ бы то ни было предрѣшеній, сопоставленій и вообще поясненій (см. *Chr. Un. An. Laud. Vorwort* IV ст.). Однако онъ не выдерживаетъ принятаго тона и нѣсколько предвосхищаетъ результаты изслѣдованія слѣдующимъ замѣчаніемъ: *Quellenkritisch ist bekannt, dass nach der Mitte des 12 Jahrhunderts die Entlehnungen aus bekannten Quellen bald ganz aufhören.*

И такъ разъ это замѣчаніе оказывается мало обоснованнымъ и прямо таки невѣрнымъ, если даже допустить, что оно не касается заимствованія Ланской хроники изъ *Continuatio Praemonstratensis* (такъ какъ послѣднее по времени тѣсно подходитъ къ половинѣ XII в.³⁾; а близость Анонима въ 1213—1216⁴⁾ со II-мъ *Con-*

¹⁾ Текстъ обработалъ Dr. Wolf Stechele.

²⁾ Впрочемъ, и здѣсь не всегда соблюдена буквальная точность напр. ст. 1-я *Chr. Un. An. Laud.* Примѣчанія: 1) *Lud. 2 fast immer*—2) *Baldwin 2 fast immer*—3) *Jher. 2 fast immer*. Изд. говоритъ: *почти* всегда, слѣдовательно онъ не *вездѣ* указываетъ разночтенія Париж. код. Кроме того, въ изд. встрѣчаются и другія погрѣшности—пропуски отдѣльных словъ и даже цѣлыхъ фразъ. Примѣры см. ниже.

³⁾ См. *M. G. SS.* 6 т. 447—456 ст. На это заимствованіе повидимому намекаетъ самъ издатель въ слѣдующемъ абзацѣ: *Im Texte entlehnte Stellen kenntlich zu machen... habe ich absichtlich vorläufig unterlassen.*

⁴⁾ Хронологическія границы здѣсь указаны приблизительно, такъ какъ мѣстами ѣкоторая близость уже наблюдается относительно 1211—1212 г. и также 1217—1219. (*M. G. SS.* 26 т. 278—284).

tinuatio Roberti Autissiodorensis Chronici объяснить вмѣстѣ съ G. Waitz'емъ ¹⁾ экскерпціей продолжателя Роберта изъ *Chr. Un. An. Laud.*

Все же взгляды Cartellieri въ достаточной степени опровергается уже тѣмъ, что описаніе Іерусалима, помѣщенное въ Ланской хроникѣ подъ 1186 г., является несомнѣннымъ заимствованіемъ изъ *Gesta Francorum Expugnantium Jherusalem* ²⁾.

На этомъ экскерптѣ мы и остановимся, такъ какъ онъ даетъ рѣдкую возможность не только отмѣтить новый источникъ Анонима, но и прослѣдить самую манеру его списательства.

Надо оговориться, что авторъ *Gesta*, имени котораго мы также не знаемъ ³⁾, въ свою очередь не является самостоятельнымъ и заимствуетъ свой матеріалъ изъ широко въ то время распространенной *Historia Jherosolymitana* Фульхерія Шартрскаго ⁴⁾; но какъ разъ въ описаніи онъ сильно отклоняется отъ *Historia*. Короткій и сухой рассказъ Фульхерія, недостаточно, уснащенный евангельскими цитатами и воспоминаніями изъ жизни Спасителя, не могъ удовлетворить вкуса благочестиваго читателя, и потому, вѣроятно,

¹⁾ См. его предисловіе *M. G. SS.* 26 т. 442—443 ст.

²⁾ Дальнѣйшія изслѣдованія, быть можетъ, обнаружатъ и еще рядъ подобныхъ заимствованій, и Ланскій анонимъ окажется смитымъ изъ пестрыхъ лоскутовъ другихъ хроникъ и устныхъ народныхъ преданій.

³⁾ Barthius въ своихъ примѣчаніяхъ къ *Gesta Fr. Exp. Jherus.*, опубликованныхъ Ludwig'омъ (*Reliquiae manuscriptorum* III т. 500 ст.) приписываетъ ихъ нѣкому Bartolp'усу, перегину изъ Nangeio (Naegeio), нѣмцу по происхожденію. Эту гипотезу принимаютъ также Fabricius (*Biblioth. med. et. inf. lat* I т. 182—183 ст.) и Struve *Bibliotheca historica* т. II, 2 ст. 275). О Bartolp'усѣ см., кроме того, Sybel'я *Gesch. des 1-en Kreuzzugs* 55 ст.

⁴⁾ См. объ этомъ *Gesta* II Cap. (*Becueil des Hist. des croisades. Hist. occident* III т. 492 ст.).

Бонгаръ предполагаетъ, что *Gesta Francorum* были написаны до 1109 г. (см. *Gesta Dei per Francos Praefacio* § IX) съ нимъ соглашаются также издатели *Rec. des Hist. des crois.* (*Hist. occid.* III т. XXXVI ст.), такъ какъ авторъ въ предпоследней (LXXI) гл. своего труда говорить о Триполи, какъ о находящемся еще во власти мусульманъ (ibid. 541 ст.), а изъ Фульхерія (*Hist. Jher.* XLI гл. ib. 420 ст.) мы знаемъ, что Триполи уже въ 1109 годъ былъ завоеванъ христіанами. Изъ этого слѣдуетъ, что автору *Gesta* была известна только первая часть *Historia Jheros.*, доведенная до 1105 г. (его собственная хроника обрывается на 1106 г.). Однако до нашего времени не сохранилось ни одного манускрипта этой части работы Фульхерія, впоследствии два раза возобновляемой и оконченной 1127 годомъ.

авторъ *Gesta* предпочитаетъ замѣнить его другимъ, трафаретнымъ (быть можетъ, сложившимся еще въ очень раннюю эпоху ¹⁾).

Этотъ-то трафаретъ и извлекаетъ Ланскій анонимъ изъ *Gesta Francorum Expugnantium Jherusalem*, при чемъ онъ почти буквально копируетъ текстъ *Gesta*, только нѣсколько сжимая его, отбрасывая общезвѣстные библейскіе факты, обрубая дополнительные члены предложений. Своего, кромѣ описанія пещеры Гроба Господня ²⁾ и церкви надъ нимъ, Анонимъ ничего не прибавляетъ, но порою довольно таки неуклюже пытается измѣнить текстъ, переставляя отдѣльные члены предложения и даже цѣлые отрывки, благодаря чему, напр., *mons fumigans*, долженствующій изобразить Синай, попадаетъ у него въ Іерусалимъ... Впрочемъ и такое списательство нельзя считать совершенно механическимъ, такъ какъ мѣстами Ланскій анонимъ не только рационализируетъ текстъ *Gesta*, но даже вноситъ въ него нѣкоторыя историческія поправки ³⁾...

Однако, этими бѣглыми замѣчаніями нельзя исчерпать вопроса, и только сопоставленіе соответствующихъ мѣстъ Фюльхерія и двухъ анонимовъ введетъ насъ въ келью средневѣковаго хрониста-списателя и поможетъ прослѣдить самый процессъ его работы.

Chronicon Universale Anonymi Laudunensis⁴⁾ A. g. 1186...

Hic placuit urbem Jerusalem describere, quia locus se obtulit describendi ⁵⁾ Jerusalem licet ab antiquo

Gesta Francorum Expugnantium Jherusalem⁶⁾.

Cap. XXXI.
Situs ipse civitatis sanctae, qui nunc est murorumque ambitus, licet a prisca et illu-

Historia Jherosolymitana.

Gesta Francorum Jherusalem Peregrinantium.

Cap. XXVI.
De situ Jherusalem ⁴⁾.

¹⁾ См. ниже.

²⁾ Тоже, вѣроятно, откуда-нибудь имъ заимствованнаго.

³⁾ Объ этомъ см. ниже.

⁴⁾ Стр. 41—46 по изд. Cart. Вѣ R. G. S. (18 т. 706 ст.) и въ M. G. SS. (26 т. 451 ст.) описаніе Іерусалима опущено.

⁵⁾ Въ Париж. код. этого мѣста нѣтъ, такъ что его

⁶⁾ Описаніе Іерусалима въ *Gesta* цитируемъ по изд. Académie Imperiale des Inscriptions et Belles Lettres (*Recueil des Historiens des croisades. Hist. occidentaux* III т. 509—512 ст.),

⁴⁾ Изъ 3-хъ параллельныхъ описаній, приведенныхъ въ *Rec. des Hist. des crois. (Hist. occid.* III т. 355—357 ст.), мы выбираемъ 2-ое, какъ наиболее близкое къ тексту *Gesta*.

sue compositionis statu multum discrepare comprobetur, quedam tamen ipsius antiquitatis continet monumenta, quibus nobilitatem suam veram esse demonstrat.

stri veteris compositione¹⁾, statu-que illo quo erat Jesu Christi temporibus valde discrepet, quaedam tamen temporis illius adhuc monumenta continet, quibus et famosa et illustris et prae cunctis clarior civitatibus in toto orbe terrarum esse debet.

X. Ex his et ceteris multis civitas ipsa venerabilis et gloriosa¹⁾.

можно считать вставкой переписчика Берл. рук. Въ общемъ текстъ Пар. к., несмотря на многія его не-
вѣрности, ближе (собственно говоря съ первой пол. описанія) къ тексту *Gesta*. (См. послѣдующія примѣчанія, котор. указываютъ разночтенія обоихъ кодексовъ).

въ основу кот. положены:

• A. Codex ms. Dnasep-
sis, n^o 838, olim Marchia-
nensis, XII^o saeculo exa-
ratus.

• B. Codex ms. Monte
pessulanus, n^o H. 142,
XIV^o saec.

• C. Codex ms. Hafnien-
sis, n^o 2159, XIII^o saeculi.

• D. Editio Bongarsiana.

• E. Codex ms. Aldoma-
rensis (Saint-Omer) XII^o
saec. (См. ibid. 488 ст.).

1) K. Miller (*Mappae
Mundi Die ältesten Welt-
karten* III Heft. 61 ст.) пред-
полагаетъ, что словомъ
compositio авторъ *Gesta*
указываетъ на старый
планъ Иерусалима, сооб-
разно которому онъ соста-
вляетъ свое описаніе, только
нѣсколько модернизируя и
исправляя его. Но *compo-
sitio* неупотребительно въ
смыслъ карты, поэтому
возможно другое предполо-
женіе, именно, что авторъ
Gesta намекаетъ здѣсь на
словесное описаніе Иеруса-
лима, съ давнихъ поръ пе-

Въ основу его положены
манускрипты (A. B. F.) вто-
рой редакціи работы Фуль-
херія, оканчивающейся
1124-мъ годомъ, и также
изданіе Бонгара (*Gesta Dei*
I т. 397—398 ст.) См. R.
d. H. т. III Preface XXXI—
XXXIV ст.

Но надо помнить, что
авторъ *Gesta Franc.* имѣлъ
подъ руками текстъ не этой
редакціи, а—1105 г., къ
сожалѣнію, до насъ недо-
шедшей.

Описаніе Иерусалима у
Фульхерія Шартрскаго мы
разбиваемъ на X отдѣль-
ныхъ частей для сопоста-
вленія ихъ съ соответ-
ствующими мѣстами *Gesta*.

Но съ помощью цифръ,
указывающихъ порядокъ
этихъ частей, можно воз-
становить описаніе такимъ,
какъ оно является въ *Hi-
storia Iherosolymitana*.

De qua pauca hic ponenda reor contra superflua, que a plerisque ficta cognoscuntur ¹⁾.

Quatuor illi aditus patent ²⁾, quibus ad illam intratur:

ab oriente et occidente, ab aquilone et meridie.

Porta vallis Josaphat appellatur, que ab oriente est, eo quod per ipsam fit decensus ad vallem eiusdem nominis;

porta David vocatur porta ³⁾ occidentalis, quia iuxta turrim Davit sit sita;

De qua, quia a quibusdam quaedam superflua, quaedam rarius continentia finguntur, pauca sub brevitate perstringere conabor.

Quatuor igitur illi aditus patent, sicut plerisque civitatibus, quibus ad eam fit ingressus, ab oriente, ab occidente, ab aquilone et meridie; et quidem orientalis aditus, ab incolis vocatur porta vallis Josaphat, eo quod per eam ad vallem illam proximam sit descensus.

Occidentalis, porta David idcirco vocatur, quod iuxta turrim David sita sit.

IV. Habet quidem, ab occasu solis, turrim Daviticam, utroque latere murum civitatis

¹⁾ Здесь Анонимъ какъ бы присваиваетъ взглядъ *Gesta*, только нѣсколько измѣняя мотивировку.

²⁾ Обычное для Анонима обрубание фразъ.

³⁾ Porta нѣтъ въ Пар. к.

реходящее отъ покаянія къ покаянію, быть можетъ, записанное изъ Византии и ставшее своего рода трафаретомъ.

Согласно этому *compositio*, вѣроятно, и была впоследствии составлена карта, находящаяся въ Сентъ-Омерскомъ код. Вообще надо замѣтить, что въ средніе вѣка обычно описанія предшествовали картамъ, а не наоборотъ.

porta sancti Stephani dicitur septemtrionalis¹⁾, quia idem martyr extra eam fuit lapidatus, et ibidem fuit ecclesia eius nomini consecrata;

australis porta Sion dicitur, quia ab illa parte eminet mons ille preruptus, unde²⁾ ad urbem difficilis patet accessus.

Porta que Arrea³⁾ appellatur⁴⁾ sita⁵⁾ est inter portam australem et orientalem; hec est sub templo Domini, per quam Dominus venit

Septentrionalis, porta Sancti Stephani, pro eo quod idem martyr extra portam illam lapidatus fuisse asseritur, ob cujus memoriam ecclesia ibidem fundata est. Australis, porta Syon, quia ab ea parte mons ille prae-ruptus eminet; unde difficilis et valde gravis est ad urbem aditus. Adhuc etiam quinta habetur porta quae Aurea dicitur, intra orientalem et australem portam sub Templo Domini sita,

supplementem, quae usque ad medietatem sua parte inferiori solide massata est, et de lapidibus cementata quadratis, et plumbo fusili sigillatis. Quae si cibariis munita fuerit, si tantum viginti vel quindecim homines defensores inerint, nunquam per vim ab exercitu quovis comprehendetur⁶⁾.

¹⁾ *Septentrionalis*. Пар. г.

²⁾ *un*—Берл. к.

³⁾ *Area* Пар. к.; *G. F.*—*Aurea*; *Continuation de Guillaume de Tyr—Portes Ores (Aires, Obres)* Rec. т. II, ст. 492. Латинизация эпохи крестовых походов греческого названия *ἡ ἀγία πόλις* (См. Дьяния Ап. III, 2). По образцу Иерусалима были и в Византии в храм Св. Софии Красный (Прекрасный) ворота.

⁴⁾ *dicitur*—Пар. к. ближе к *Gesta*.

⁵⁾ В изд. Cartellieri слово *sita* пропущено, но оно имеется в Берл. код. 144 b.

⁶⁾ *Глоссы* Давидовича именно, как укрепление, представляет для Фульхерия значительный интерес. Ведь, Иерусалим для него, как для местного жителя и патриота нового отечества, не только святой городъ, но и оплотъ христіанскаго королевства противъ враждебныхъ мусульманъ. Автора же *Gesta* интересуютъ только *иерусалимскія святыни* и потому, вѣроятно, онъ лишь мелькомъ упоминаетъ о башнѣ.

ad passionem ¹⁾);

hec non solet aperiri nisi in ramis palmarum. Per hanc ²⁾ itaque est ingredientibus a leva sepulcrum Dominicum, quod tempore Dominice passionis extra urbem fuisse legitur, uno lapide incisum ³⁾, qui in octo ⁴⁾

per quam rex coelorum super asinam sedens ante passionem suam civitatem ingressus est et ab Hebraeorum pueris cum gaudio exceptus est, quae non aperitur nisi in dominica Ramis Palmarum. Urbem itaque per hunc ingredientibus aditum a laeva Sepulcrum Domini est; quod extra urbem tempore passionis Christi legitur fore inventum,

¹⁾ Здесь, какъ и въ другихъ мѣстахъ (см. ниже), Анонимъ только кратко упоминаетъ объ общепзвѣстномъ евангельскомъ фактѣ, болѣе подробно передаваемомъ въ *Gesta*.

²⁾ Копируя текстъ *Gesta*, Анонимъ также пишетъ *per hunc* (Берл. к.; Пар.—*per hanc*) хотя пропускаетъ слово *aditus*, къ кот. въ *Gesta* относится *per hunc*, вслѣдствие чего получается безсмыслица. Cartellieri (не зная источника описанія Иерусалима) не понимаетъ ея причины и неудачно пытается исправить текстъ хроники, замѣняя *per hunc—per hanc*, кот. онъ согласуетъ съ предыдущимъ—*porta*.

³⁾ Здесь Анонимъ вставляетъ описаніе пещеры Гроба Господня и церкви надъ ней.

⁴⁾ *Orto* Пар. к.

magnus fuerat, aureis guttulis interguttatus, colore candido refulgens. In alio quoque latere eiusdem lapidis fuit excisum tante magnitudinis sepulcrum, ut 8 homines capere posset, cuius altitudinis culmen quicumque¹⁾ potuit manu contingere, in parte vero aquilonari excisum sepulcrum Domini, habens longitudinis 8 pedes, latitudinis 3 et semis. Ostium vero spelunce ad orientem patet, ita quod capud Domini occidentem, pedes respicerent orientem, dextera vero manus eius meridiem, sinistra aquilonem. Crescente religione Christiana, edificata²⁾ est ibi ecclesia rotunda, cuius pavementum marmor album, interiora crustulis aureis operiebantur, desuper laminis aureis tegebatur, secundum illud Isaie: *Sepulcrum*

VII. Inest insuper basilica decens supra dominicum Sepulcrum rotunditate facta; cuius rotunditatis summitas ita artificiose tegmine caret, ut foramine illo solis splendori patulo, clara semper habeatur.

¹⁾ quisque Παρ. κ.

²⁾ hedicata Бера. κ.

eius gloriosum ¹⁾). Juxta sepulcrum est lapis supereminens, qui in morte Domini scissus legitur, subter ²⁾ quem locus est Golgota, qui locus est magna veneratione celebris.

Ad quem tradunt Habraam venisse, Vsaac filium suum immolaturum, pro quo aries immolatur ³⁾, significans verum agnum ibidem immolandum.

Ab hinc est paululum remotus locus Calvarie, ubi lignum Dominicum repertum fuit per Helenam ⁴⁾.

juxta quod Sepulcrum Domini, parum in obliquum, est supereminens lapis dehiscens, sicut in morte Christi legitur scissus, et subtus Golgotha; qui locus magna veneratione celebrandus, adorandus et colendus est.

In quo loco traditur ab antiquis Abraham, filium suum immolaturus, arietem pro eo immolasse, significans Agnum Dei Filium ibidem postea immolandum.

Paululum remotior est locus ab eodem dictus Calvariae, ubi Lignum dominicum trecentesimo octogesimo sexto anno post Passionem Christi ⁵⁾.

a beata Helena, Juda praemonstrante ⁶⁾ in-

¹⁾ Isai XI—10.

²⁾ *Subtus* Пар. к.

³⁾ *immolatus* Берл. к.

⁴⁾ Ланскій анонимъ не указываетъ года обрѣтенія Креста, б. м., потому, что самъ его не зналъ и вмѣстѣ съ тѣмъ не довѣрялъ счисленію *Gesta*.

⁵⁾ На самомъ дѣлѣ въ 326 г. по Р. X. (См. Baronii *Annales Ecclesiastici* III т. 326 г. § XLII; также *Acta Sanctorum* Augusti III, 562 ст.).

⁶⁾ Въ католич. церкви существовала легенда о нахожденіи Креста Господня евреями Иудой, отвергнутая уже Бароніемъ (См. *Anna-*

que ecclesiam miri operis ibidem construxit, quam Perse ¹⁾ postmodum destruxerunt.

ventum est, ubi etiam ab eadem regina ecclesia mirae magnitudinis et operis fundata, postea a perfidis gentilibus destructa est: ruinae cujus adhuc existentes indicant quale jam opus fuerit Pars autem Ligni pretiosi in eisdem locis a fidelibus retenta, diligenti veneratione adoratur et exaltatur.

Cap. XXXII.

Juxta hunc locum a meridie est ecclesia que vocatur Latina, eo quod a Latinis fuerit semper inhabitata.

Ubi beata virgo plorasse dicitur et vestes suas et crines cidisce, cum filium morientem videret.

Ibi prope est locus,

Juxta Crucis inventionem a meridie est ecclesia Genitricis Dei, quae Latina nuncupatur, eo quod semper a Latinis sit culta: ubi fertur eadem Virgo plorasse atque scidisce crines, quum videret filium suum unigenitum patibulo affixum.

Ibi prope est locus ubi Maria Magdalene²⁾, ceteraeque mulieres

¹⁾ Здѣсь Лаяскій анонимъ болѣе точенъ. Церковь, вѣроятно, была разрушена именно персами, когда Хозрой II въ 614—615 г. завоевалъ Иерусалимъ и похитилъ Животворящій Крестъ, въ 631 г. возвращенный Ираклемъ.

les Ecclesiastici III т. ann. 311 § XL: также ann. 326 § L; *Acta Sanctorum* Aug. III 562—568 ст. (Изд. Рес. даютъ неправильную ссылку на Mai III 361 ст.).

²⁾ *Matth* XXVII, 56.

ubi mulieres lamentabantur Dominum.

Inde in directum versus orientem est templum Domini miro opere fabricatum.

quod licet multum discrepet a templo Salomonis et a templo Eszre,

tamen sicut primum et secundum habet quatuor introitus.

In quo loco tempore David angelus populum cedebat ¹⁾.

Ubi etiam lapis super quem angelus stetit, in medio templi ²⁾ adhuc eminet impolitus.

lamentatae sunt in morte Salvatoris.

Inde versus orientem in directum, intra ejusdem urbis ambitum, Templum Domini celeberrimum, miro opere fabricatum ³⁾.

Quod licet primum opus non sit Salomonis egregium, sed nec illud quod ab Esdra secunda reaedificatione totius mundi fabricam in opere excessit, tamen quatuor habet introitus, sicut et primum habuit templum. In quo loco angelus populum caedens, David orante et exclamante, *Ego sum qui peccavi, ego qui inique egi*, restitisse perhibetur.

Ubi etiam lapis ille, super quem angelus restitit, adhuc impolitus, in medio templo eminet.

V. Et est in eadem urbe Templum domesticum, rotundum, compositum in eodem loco quo Salomon alterum prius instituit mirificum; quod quamvis illi priori scemati nullatenus sit comparandum, istud tamen opere mirabili et forma speciosissima factum est; in cujus medio est rupis nativa et ingens, de qua deturpatur satis et impeditur ipsum templum; nescio quare ab aeterno permittitur locum occupare, quin prorsus exciditur; sed dicunt illum esse locum ubi stetit angelus percutiens, cui David intulit pavidus nimis: *Ego quidem sum qui peccavi, isti qui oves sunt, quid fecerunt?* ⁴⁾

¹⁾ Анонимъ опять ограничивается краткимъ упоминаніемъ общеизвѣстнаго библейскаго факта.

²⁾ *Templi* нѣтъ въ Пар. к.

³⁾ III Reg. VI, 1 и слѣд.

⁴⁾ И G. F. и H. J. не совсемъ точно даютъ текстъ. Въ Бульгарѣ мы читаемъ: *Ego sum qui peccavi, ego inique egi: isti qui oves sunt, quid fecerunt?* II Reg. XXIV 17.

Ubi ¹⁾ usque hodie
est mons fumigans,
obductus caligine, et
volentes locum adire
estu caloris aut obscu-
ritate repellit, ne ad
montem liceat accedere.

Fuit etiam in hoc
loco ²⁾ temporibus Sa-
lomonis propiciatorium
aureum et archa testa-
menti cum tabulis Moy-
si et virga Aaron et
olla aurea, habens

Fuit et in hoc loco,
tempore Salomonis,
propitiatorium aure-
um et archa testa-
menti, in qua erant
tabulae Moysis, et vir-
ga Aaron quae fron-

VI. Aiuntque in ipsa
rupe arcam foederis
Domini esse, cum vir-
ga, et tabulis Testa-
menti, benesigillatam;
eo quod Josias, rex
Juda, poni jussit eam

¹⁾ На всемъ протяженіи
описанія Анонимъ нигдѣ
почти не оставляетъ текстъ
Gesta безъ измѣненій, хотя
и это была простая пере-
становка словъ или замѣна
одного выраженія другимъ
равнозначущимъ или, нако-
нецъ, опущеніе дополни-
тельныхъ членовъ предло-
женія. Въ своей попыткѣ
измѣнять текстъ *Gesta*, онъ
походитъ, наконецъ, до того,
что перестановкой отдѣль-
ныхъ частей совершенно
искажаетъ смыслъ описа-
нія, благодаря чему *mons
fumigans*, долженствующій
изобразить Синай, попа-
даетъ у него въ Іеруса-
лимъ!!

²⁾ Благодаря предыду-
щей ошибкѣ Анонима зо-
лотой жертвенникъ, Ков-
чегъ Завета, жезлъ Аарона,
Святое Святыхъ и прочее
падаютъ у него во вре-
мена Соломона вмѣсто Іер-
усалима на *mons fumigans*!!

manna¹⁾ et ea que dicebantur sancta sanctorum.

Que omnia secundum librum Machabeorum legitur Jeremiam cum ipsa archa versus Sinai in Arabiam occultasse;

que non invenitur donec gentes multe congregentur.

duerat²⁾ et manna, et cetera quae dicebantur Sancta Sanctorum. Ibi quoque fuerunt usque ad tempus Josiae regis Juda, sicut legitur in libro Machabeorum. Sed post Jeremias archam in Arabia versus montem Synai³⁾ occultasse fertur, ubi, usque in hodiernum diem adhuc, mons fumigans et caligine obductus locum volentes adire et obscuritate et caloris aestu repellit, nec usque ad montem licet accedere, et in prophetia ejusdem Jeremiae scriptum invenitur quod invenienda non sit, donec gentes multae congregarentur. Archa igitur in templo nunc non est, sicut a quibusdam creditur.

Verum locus ille multis modis sacer esse

in sanctuario templi, dicens: *Ne quaquam portabitis eam de loco isto*. Praevidebat enim futuram captivitatem. Sed illud quod in descriptionibus Jeremiae legimus, in libro Machabeorum secundo obest: quod ipse Jeremias eam in Arabiam occultaverit, dicens, quod non invenienda esset donec gentes multae congregarentur. Ipse quidem contemporaneus bujus regis Josiae fuit; tamen vendi finem fecit antequam Jeremias obiret. Non credimus igitur arcam in templo esse. Non valeo nec audeo recitare res tam sanctissimas quae inibi habentur, ne in aliquo auditores fallam; sed secundum dicta quorundam, in honorem

¹⁾ Ученая поправка болѣе «просвѣщеннаго» автора хроникъ.

²⁾ *que fronduerat* нѣтъ въ код. В. D. E. такъ же, какъ и въ *Chr. Un. An. Land.*

³⁾ Правильнѣе на горѣ Нево см. II Масс. II, 1, 4, 5, 7 и *Deuterom.* XXXIV, 1.

Hic ¹⁾ est locus, in quo puer Jhesus presentatus a sancto Simeone est susceptus, ubi etiam in medio doctorum factus duodennus est inventus.

De hoc loco nummularios eiecit, dicens: «*Domus m. d. o. v.*» ²⁾).

Ab aquilone huius templi, lacu quodam interposito, est ecclesia sancte Anne, ubi fertur peperisse matrem Salvatoris.

describitur, tum quia puer Jesus in eo praesentatus est et a Symeone sene exceptus; tum quia duodennus, ibi in medio doctorum sedens, inventus sit; de quo etiam nummularios ejiciens, dixit: *Domus mea domus orationis vocabitur* ³⁾; multisque miraculorum signis et prodigiis ibidem a Deo factis, religiosus et sanctus est.

Ab aquilone templi hujus, lacu quodam interposito, ecclesia Sanctae Annae, matris beatae Virginis Mariae, in quo loco Dei matrem peperisse fertur;

et amorem Dei haec tantilla in memoriam collegi. Haec pro certo domus est Dei de qua scriptum est: *Bene fundata est supra firmam petram* ⁴⁾).

In qua quum Salomon devote Domino precem suam funderet, ut oculi ejus die ac nocte super eam aperti essent, et qui ad sanctuarium illud oraret recto corde, ab eo exaudiretur, concessit ei Dominus, respondens prout ab eo postulaverat. Hanc domum, hoc est Domini Templum, in veneratione magna cuncti Sarra-

¹⁾ Благодаря пропуску: *Archa igitur in templo ... creditur* получается новая безымыслица — Младенец Иисусъ принять старцемъ Симеономъ въ Аравіи около Синаи; тамъ же двѣнадцатилѣтній Христосъ былъ найденъ среди книжниковъ, и оттуда же Онъ изгналъ мѣняль и торгашей.

²⁾ О сокращеніи текстовъ путемъ утѣченія *suspensio* см. Ludwig Traube *Urlegungen und Abhandlungen* I p.p. LXVII, 148 *Suspensionen bei Bibelzitaten*.

³⁾ Matth. XXI, 12, 13.

⁴⁾ Неточная цитата; ближе всего къ *Fundamenta aeterna supra petram solidam* (Ecl. XXVI—24).

Ante hanc ecclesiam inventa est piscina, 5 porticus habens,

in qua angelus Dei secundum tempus descenderat etc ¹⁾;

in qua eciam nunc descenditur²⁾ per unam porticum et reperitur aqua gustu quidem amara, que egrotantibus confert salutem.

Hec infra urbem a fidelibus venerantur ³⁾.

ante cujus ecclesiam piscina aquae a Francis inventa est, veteris piscinae vestigia adhuc retinens, quinque porticus habens. In qua, tempore Christi, angelus descendisse legitur tactuque aque languidos sanasse. Et ibidem a Christo sanatus est aegrotus ⁴⁾ triginta et octo annos habens in infirmitate sua.

Ad quam nunc per porticum unum descenditur, et reperitur aqua ibi gustu amara, quae plerumque aegrotantibus confert medelam.

Haec intra urbem a fidelibus venerantur.

cenī habuerant, donec illud eis abstulimus; ibique preces suas libentius quam alibi facere solebant; quamvis idolo, in nomine Mahumeth facto eas vastarent, in quod etiam nullum ingredi Christianum permittebant. Alterum vero templum Salomonis dictum, magnum est et mirabile. Sed non est illud idem quod ipse Salomon fabricavit; quod nunc satis dolendum est, eo quod inopia pressi, non potuimus tecti ejus structuram reformare postquam in manus Balduini regis et nos-

¹⁾ Эти слова взяты изъ Иоан. V, 4 только переданы не совсемъ точно (*Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in piscinam*). Поэтому, въ рѣше ихъ было бы напечатать курсивомъ, тогда сразу было бы ясно, что въ данномъ случаѣ также же, какъ на ст. 17, 20 и 21 Анонимъ не дописываетъ текста, обрывая его *etc.*

²⁾ *descenderunt* Пар. к.

³⁾ Последующее Анонимъ выпускаетъ, какъ общезвѣстное.

⁴⁾ Иоан. V 5—9.

Flagellatio Jesu Christi
atque coronatio, et de-
risio et cetera quae
pro nobis pertulit; sed
non facile ubi fuerunt
nunc dinosci possunt,
quum praesertim civi-
tas ipsa totiens postea
deleta atque destructa sit.

Capit. XXXIII.

Extra urbem vero,
a digniori parte fit exi-
tus per portam David
ad viam quae ducit
Bethleem, quae Ef-
frata antiquitus appel-
lata, ab Jherusalem in
spatio duarum leuga-
rum versus Ebron,
inter occasum et me-
ridiem sita est.

Ibi est locus nati-
vitatibus Christi et prae-
sepe, sicut surpa me-
moravimus. Sed et
ecclesia, satis decens
et ampla, miro opere
fabricata episcopalem
ibidem obtinet digni-
tatem.

Ibidem et in confi-
nio passi sunt innocen-
tes ³⁾, qui ab Herode
trucidati sunt.

Betleem quoque, que
quondam Efrata dice-
batur,

spacio duarum leuca-
um ab Jerusalem ad
occasum versus Ebron
ita est; ad quam eun-
um est exitus por-
tam David. Ibi est lo-
cus nativitatis Christi
et eius presepe. Cuius
ecclesia episcopalis miro
uit ¹⁾ opere fabricata.

In eius confinio iux-
ta sepulcrum Rachelis
passi sunt innocentes ²⁾.

¹⁾ *Fuit* явъ въ Пар. к.

²⁾ Обычное для Анонима

дублирование текста.

³⁾ Matth. II, 16.

De sepulchro ¹⁾ Rachelis ascenditur ad montem Sion, qui tempore Christi erat cacumen et medium civitatis, nunc autem extra.

Ibi fuit cenaculum, ubi Dominus pedes lavit discipulorum et cenavit et sacramentum sui corporis et sanguinis ²⁾ tradidit ³⁾

et ibidem apostolis paraclitum misit.

Ibidem etiam fuit transitus beate Marie, in cuius honore ecclesia antiquitus constructa fuit gloriosa; que a Sarracenis fuit destructa.

Inde ad urbem regredientes, viso obiter sepulchro Rachel, uxoris Jacob, ascenditur ad montem Syon, qui tempore Christi erat cacumen et medium civitatis nunc autem extra civitatem. Ibi etiam fuit coenaculum ⁴⁾ ubi discipulorum pedes lavit Dominus et magister eorum, et cum eis coenavit, et sacramentum dominici corporis et sanguinis ipsis tradidit, nec non et omnia quae de morte ejus futura erant praedixit, ubi post resurrectionem Spiritum Paraclitum eis misit.

In quo loco transitus beatae Genitricis Dei fuisse perhibetur, unde etiam ecclesia nomen habet; fueratque miro opere

¹⁾ Sepulchro Пар. к.

²⁾ Оба кодекса sa Новый примѣръ *suspensio*. См. выше.

³⁾ Анонимъ снова сокращаетъ разсказъ *Gesta* объ общезвѣстномъ евангельскомъ фактѣ.

⁴⁾ Matth. XXVI, 20; Marc. XIV, 17; Luc. XXII, 14; Joan. XIII, 2.

antiquitus constructa,
quod interius patet.
sed a perfidis Sarra-
cenis destucta est.

Ad radicem montis
Syon oritur fons as-
pectu quidem limppi-
dus set gustu amarus,
qui de natatoria Siloe
rivulum suum mittit.

In alveo, ubi tor-
rens Cedron in hieme
fertur,

in quo cecus evan-
gelicus fuit illuminatus,

Ad radicem hujus
montis Syon exoritur
fons a conspectu ¹⁾ li-
quidissimus, sed gustu
amarus, quem dicunt
Natatoriam Syloe; qui
emittit rivulum suum
in alveo ubi torrens
Cedron fertur in hieme
cursu rapidissimo.

Ibi illuminatus est
caecus ²⁾ a nativitate,
de quo legitur in
Evangelio ³⁾. Ulterius
in meridie est Achelde-
mach ⁴⁾, qui ad sepul-
turam peregrinorum
emptus est ⁵⁾.

Torrens Cedron ab
aquilone summens ini-
cium per vallem Josa-

Torrens Cedron ab
aquilone sumit initium,
et per vallem Josaphat

I. Est quidem civi-
tas ipsa in montano
loquo sita, rivis, syl-
vis, fontibusque carens,
excepto fonte Siloe,
ubi sufficienter aqua
interdum habetur, in-
terdum vero raro hau-
ritur. Qui fonticulus
in vallis fundo, sub
monte Sion subter de-
cursionem torrentis
Cedron, qui tempore
hyemali per vallem
Josaphat fluere solet.

¹⁾ *Fons aspectu* код.
Д. Е. ближе къ тексту
Лавскаго ановима.

²⁾ *Heime; in quo caecus
inluminatus est.* код. Е.

³⁾ Иоан. IX, I и слѣд.

⁴⁾ Еврейск. *Haceldama*
(земля крови) Matth. XXVII,
8; Act. 1, 19.

⁵⁾ *Ulterius... emptus est*
опущено въ код. Е.

phat dirigitur in austrum; nec habet aquam nisi inundacione pluviarum.

Inter civitatem vero et montem Oliveti est ecclesia Dei genitricis, ubi ipsa ab apostolis fuit sepulta.

Que ecclesia miro fuit opere constructa,

postea ab infidelibus destructa.

cursum agens ¹⁾ in austrum dirigitur, nec habet aquas nisi inundacione pluviarum. In eadem villa ²⁾ inter civitatem et montem Oliveti est ecclesia Genitricis Dei Mariae, ubi ab apostolis sepulta est; cujus adhuc sepulcrum ibidem colitur et veneratur. In quo loco mirificum opus a primis Ghristianae religionis temporibus structum est, sicut beatus Jheronymus ³⁾ scriptis suis testatur. Structuras alias excedebat magnitudine, opere et compositione; sed postea a perfidis gentilibus destructa est,

¹⁾ *Cursum agens* нѣтъ въ код. E.

²⁾ *in eadem villa* въ к. E. также опущено

³⁾ „Monstratur autem sepulcrum ejus, cernentibus nobis, usque ad praeseus in vallis Josaphat medio, quae vallis est inter montem Sion et montem Oliveti posita“.

(*Ad Paulam et Eustoch. de assumptione beatæ Mariae sermo*, должно приписать. Иерониму Heron opp. T. V. p. 83, изд. Martian. Paris, 1706).

cujus ruinae hactenus patent ¹⁾.

Ibi etiam fuit quondam villa Gessemani, ubi Dominus captus fuit ¹⁾:

Ibidem antea Christi temporibus villula quaedam Getsemani ²⁾ nuncupata erat, ubi tentus et captus est Filius Dei. Ibique discipulos suos somno praegravatos linquens, avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis versus montem Oliveti in obliquum, ut oraret; ubi etiam nunc quoddam oratorium in honore Salvatoris dedicatum est.

ubi templum ²⁾ factum destructum fuit.

Inde est ascensus ad montem Oliveti, qui celsitudine ³⁾ supereminet omnem regionem. In quo Dominus fuit solitus discipulos et omnes ad se veni-

Inde ascensus est ad montem Oliveti, qui celsitudine sua supereminet omnem regionem: in quo loco ³⁾ solitus erat Dominus discipulos suos et om-

¹⁾ Снова краткое упоминание объ общезвестномъ евангельскомъ фактѣ, вмѣсто подробной передачи его въ *Gesta*.

²⁾ *Templum* вм. *ecclesia* въ смыслѣ христіанской церкви) необычно для средневѣковаго писателя.

GF. даютъ *oratorium*, т. е. въслѣдствіе предыдущаго *oravit*.

³⁾ *Celsitudinem* Пар. к.

¹⁾ *Cujus ruinae hactenus patent* опущено въ код. Е.

²⁾ Matth. XXVI, 36; Marc XIV. 32.

³⁾ *loco* нѣтъ въ код. А. Е.

entes docere ¹⁾; ubi etiam Dominicam orationem edidit.

De cuius etiam vertice in celum ascendit ²⁾.

De hoc monte cernitur Arrabia et Jordanis fluvius, qui mare fetidum intrat ³⁾.

Sub divo ⁴⁾ huius montis est Bethania,

nes ad se confluentes de civitate docere Ibique fertur orationem dominicam discipulis insinuasse, et ingruente passionis suae articulo preces ad Patrem fudisse; de cuius montis vertice postea delatus est in coelum, cernentibus apostolis. In quo loco ecclesia, antiquitus fundata, monumenta sanctorum plurima continet ⁵⁾; a quo etiam monte facile cernitur Arabia et vallis Jordanis, mareque illud salsum et foetidum quod operit Sodomam et Gomorram, civitates quondam ira Dei funditus eversas. Sub clivo statim montis hujus, inter orienta-

¹⁾ Какъ видно, Анонимъ старается сократить текстъ Gesta даже путемъ выпущения отдельныхъ членовъ предложения.

²⁾ Въ изд. Cartellieri—*De cuius... ascendit* пропущено. См. Берл. код. 145 b.

³⁾ Анонимъ и на этотъ разъ отбрасываетъ общеизвестный библейск. фактъ

⁴⁾ Анонимъ очевидно не разобралъ буквы *cl* и прочелъ ее, какъ *d*.

⁵⁾ *in quo loco... continet* въ код. Е. нѣтъ.

ubi Dominus Lazarum suscitavit, et ibi fuit domus Simonis leprosi, ubi Dominus discubuit et Marie ¹⁾ Magdalene peccata dimisit ²⁾.

Hec sunt loca urbi vicina.

Locus Jordanis, ubi Dominus baptizatus

¹⁾ М. Берл. к.

²⁾ При списываніи Анонимъ иногда переставляетъ предложенія.

lem et australem plagam, aditur Bethania ³⁾ ubi Dominus Lazarum resuscitavit ⁴⁾, et ubi Mariae Magdalenae peccata dimisit ⁵⁾, et ubi in domo Symonis leprosi ⁶⁾ discubuit: ubi nunc etiam monumentum Lazari veneratur, et locus frequentia Salvatoris sanctus est et excolitur ⁷⁾.

Haec in territorio urbis proxima satis sunt.

Verum flumen Jordanis, ubi baptizatus

³⁾ Графаретность *описанія* выступаетъ особенно ясно, если сопоставить это мѣсто съ гораздо болѣе позднимъ текстомъ Продолжателя Вильгельма Тирскаго: «A une lieue de Jherusalem estoit Bethanie, la fu la maison Symon le Liepreuz, et la pardonna Nostre Sirez les pechiez Marie Magdelene, et la rescuscita Nostre Sirez le Ladre» (*Continuation de Guillaume de Tyr, dite du Manuscrit de Rothelin. R. d. H. des cr. H. occ. t. II, p. 511*).

⁴⁾ Joan. XI, 1—44.

⁵⁾ Matth. XXVI, 7. Ioan. XI, 2; XII, 3.

⁶⁾ Matth. XXVI, 6.

⁷⁾ *ubi nunc etiam... excolitur* въ код. *E* нѣтъ такъ же, какъ и въ *Ch. Un. An. Laud.*

fuit, 10 leugis in directum versus orientem distat ab urbe.

Hic fluvius Judeam dividit et Arrabiam, ad quam itur per Jerico, quondam civitatem magnam, habens a leva desertum, ubi Dominus ieiunavit ¹⁾).

Videtur ibi mons, ubi a diabolo fuit temptatus, et Nazareth, ubi conceptus fuit, et Galilea, ubi post resurrectionem suam discipulis apparuit,

et alia solitudo, ubi 7 panes multiplicati 4000 hominum referunt ²⁾).

est Christus, decem leugis longe est ab urbe in directum versus orientem, qui fluvius dividit Judeam et Arabiam, ad quem itur per Jherico, civitatem quondam magnam, habens a laeva desertum, ubi jejunavit Dominus quadraginta diebus.

Videtur etiam ibi mons exelsus, ubi tentatus est a Diabolo. Nazareth autem, ubi conceptus est; et Galilaea, ubi post resurrectionem discipulis apparuit ³⁾, et mare Tyberiadis, et mons Thabor; et solitudo illa, ubi de quinque panibus et duobus piscibus quinque millia hominum satiavit ⁴⁾; aliaque solitudo, ubi etiam de septem panibus quatuor millia pavit ⁵⁾;

¹⁾ Обычное обрубание текста.

²⁾ Анонимъ и здѣсь сокращаетъ описаніе, довольствуясь упоминаніемъ одного евангельскаго чуда и опуская другое подобное.

³⁾ Matth. XXVIII, 16.

⁴⁾ Matth. XIV, 15—21; Marc. VI, 38—44; Luc. IX, 13—17; Ioan. VI, 2—13.

⁵⁾ Matth. XV, 32—38; Marc. VIII 1—9 (Rec. не даетъ этой ссылки).

Alia vero loca, ubi Dominus a puericia est conversatus, a Jerusalem longe sunt remota ¹⁾).

Urbem Jerusalem postea ab Helia Adriano mirifice constat ²⁾ esse decoratam, qui per omnes vicos urbis

aqueductus fecit, per quos inundacione imbrium omnes immun-dicie urbis dilueren-tur ³⁾).

omniaque loca in quibus Rex gloriae a pueritia conversatus est longe ab Jherusalem semota sunt.

Hanc praeterea urbem Helius Adrianus impe-rator mirifice decora-vit, et vicos et plateas pavimento decenter or-navit: de cujus nomine Jherusalem Helya po-stea vocata est. Et aquaeductus per om-nes vicos instituit, per quos imbrium inunda-tione omnes civitatis immunditae diluuntur.

Nec desunt huic civitati cisternae, aqua-rum abundantia sem-per opulentae

IX. Hanc etiam ur-bem Helius imperator Adrianus mirifice de-coravit, et vicos et plateas pavimento de-center ornavit, de cujus nomine. Jherusa-lem Helia vocitata est.

VIII. Non desunt etiam civitati per om-nes vicos aquaeduc-tus, per quos imbrium tempore omnes immun-diciae diluuntur.

II. Cisternae autem multae, et aquis satis abundae in urbe ha-bentur, quae si bene procuratae fuerint, om-nibus inhabitantibus, tam hominibus quam

¹⁾ Берл. к. *semota*.

²⁾ Сл. *constat* авторъ какъ бы хотеть показать свою начитанность.

³⁾ На этомъ Лан. ин. заканчиваетъ свое описаніе.

О водяныхъ цистернахъ онъ не упоминаетъ, б. м., потому, что онъ для него (какъ для человека, не жившаго на Востокъ) не представляютъ большого интереса.

jumentis, omni tempore indeficienter haustum praebebunt, imbribus hibernis reservatis.

Constatque civitas ambitu murorum cum decenti magnitudine, ita ut nec parvitate nec amplitudine unquam fastidiosa videatur.

III. Constatque civitas condecenci magnitudine per circuitum composita, ita ut nec parvitate nec amplitudine fastidiosa cuiquam videatur.

В. Панина.
